

## 東海大學文學院外國語文學系口筆譯學分學程辦法

2014/11/24 (外文系口筆譯籌備委員會議通過)

2014/12/23 (外文系課程委員會議修正通過)

2015/01/20 (外文系系務會議通過)

2015/03/17 (院課程委員會議修正通過)

2015/03/30 (校課程委員會議修正通過)

2015/04/21 (教務會議通過)

## 第一條 宗旨

東海大學為因應當代不同學科跨界流動之必要，及對跨語言、跨文化溝通人才之需求，特設立「東海大學口筆譯學分學程」（以下簡稱本學程），以培養學生跨語言、領域、及文化的溝通能力，並增進就業競爭力。

## 第二條 本學程結合口筆譯理論、實務與科技，提供學生專業的能力訓練，其目標如下：

- 一、培養雙語思考與表達的習慣。
- 二、開拓跨領域與跨文化的視野。
- 三、訓練專業口譯與筆譯的能力。

## 第三條 主辦單位暨參與教學單位

本校外國語文學系負責開課及申請審查。

## 第四條 師資

教師	學歷	主要研究領域
童元方 講座教授	Ph.D. in Chinese Literature, Harvard University (U.S.A.)	Translation Studies Culture and Translation Chinese and English Literature History of Art
林淑琴 副教授	Ph.D. in English, University of Newcastle (U.K.)	Crime Fiction 20th Century Fiction Narratology Journalistic Translation Trauma Theory Literary Translation

教師	學歷	主要研究領域
Desmet , Mieke K.T.  副教授	Ph.D. in Comparative Literature, University College London, London (U.K.)	Children' s Literature YA Literature Comparative Literature Cultural Studies Literary Theory, and Translation Studies
蕭季樺 助理教授	Ph. D in Applied Linguistics, University of California, Los Angeles (U.S.A.)	Linguistic Anthropology Sociolinguistics Translation Studies Ethnography of Communication Discourse Analysis
彭貴絹 助理教授	Ph.D in Conference Interpreter Training, University of Leeds, (U.K.)	Conference Interpreter Training Translation Simultaneous Interpreting Consecutive Interpreting Media Translation
楊瑛美 講師	M.A. in Comparative Literature, University of Washington (U.S.A.)	Comparative Literature Literary Translation
外聘師資		Science Tec Translation

#### 第五條 遴選標準及申請辦法

- 一、本校大學部三年級以上學生。
- 二、外文系學生：英文作文（一）、（二）與英語口語訓練（一）、（二）、文學作品導讀（一）、（二）、（三）總平均須達75分以上。
- 三、外系學生：大一英文平均80分以上或免修大一英文者方可申請。
- 四、每年五月及九月份至課務組網站線上登記申請，並交本系審查。

#### 第六條 課程規劃

本學分學程共計15學分：

必修課程
------

跨領域課程	中文系文學課程1門(2學分)	
	文學院以外任一學院課程1門(2學分)	
專業課程	口譯概論與技巧(3學分)	
	翻譯理論與中英對比(2學分)	左列課程三選二
	逐步口譯初階(2學分)	
	文學翻譯(2學分)	
選修課程		
專業課程	進階逐步口譯(2學分)	左列課程至少修習4學分
	同步口譯入門(2學分)	
	視譯技巧(2學分)	
	視譯與進階同步口譯(2學分)	
	國際關係與口譯(2學分)	
	外電新聞編譯(2學分)	
	多媒體商務翻譯(2學分)	
	科技翻譯(2學分)	
	文化與翻譯(2學分)	
	翻譯史(2學分)	
	文學名著翻譯選讀(2學分)	
	翻譯工作坊(2學分)	

## 第七條

## 課程描述

必修課程	
一	翻譯理論與中英對比 學生閱讀翻譯學者在不同學術思潮下所提出的翻譯理論，並思考翻譯在每個時期與人文社會科學學術脈絡的聯結，同時著重中英翻譯實務練習及基本訓練。
二	口譯概論與技巧 介紹各種口譯及其理論，訓練基本技巧。
三	基本逐步口譯 訓練學生基本筆記、分析整合文句、探討文風及公共演說等技巧。
四	文學翻譯 學習中英文語句構造、風格、文化異同所衍生出來的翻譯議題及解決之道。
選修課程	
五	進階逐步口譯 深化學生在基本口譯課程中所學的技巧。
六	同步口譯入門 訓練學生基本跟述、多功能、分析之技巧。
七	視譯技巧 培養視稿同步翻譯之技巧。

八	視譯與進階同步口譯 深化視譯及同步口譯之技巧。
九	國際關係與口譯 增強學生對國際事務的了解，活用口譯技巧。
十	外電新聞編譯 介紹新聞用語，並教導學生分析、整合不同的新聞來源。
十一	多媒體商務翻譯 藉由各種通訊設備，教導學生統合逐步口譯、筆譯等專業技巧。
十二	科技翻譯 教導學生基本科技用語、常識及文風。
十三	文化與翻譯 以文化為根柢，從政治、藝術、宗教、語言等各層面探討翻譯議題。
十四	翻譯史 瞭解中國翻譯史上重要的人物與事件，在東西方文化交流上所造成的衝擊與影響。
十五	文學名著翻譯選讀 比較分析中英文翻譯名著，檢視翻譯準則及重要的譯學論題。
十六	翻譯工作坊 透過短篇翻譯習作及長篇譯作，學生之間以互評方式討論各種翻譯問題。

第八條 本辦法未規定者，悉依本校相關規定辦理。

第九條 本辦法經系、院、校課程委員會議通過，提交教務會議核定後實施。